مجلة الناصرية للدراسات الاجتماعية والتاريخية
ISSN: 2170-1822, **EISSN:** 2600-6189
مجلد: 15 عدد 01 جوان 2024
العنوان: **الإشكال الفلسفي للترجمة وعلاقته بنشأة نظريات الترجمة**
ص.ص327-343.

الإشكال الفلسفي للترجمة وعلاقته بنشأة نظريات الترجمة

الزاوش يمينة
جامعة مصطفى اسطنبولي معسكر –الجزائر
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

تاريخ الإرسال: 16/ 01/ 2024 ؛ تاريخ القبول: 31/ 01/ 2024

Title : The philosophical problem of translation and its relationship to the emergence of translation theories

There is a lot of controversy in contemporary Western cultural circles about translation and what is related to it, and modernity requires knowledge of the different cultural aspects that make it up, which have become an obsession for us, as translation promises philosophical problems related to creativity, as we see through its history that the practice of translation has often been associated with problems. Of a philosophical nature, such as the problem of trustworthiness, betrayal, religious and poetic translation, etc.; although thinking about translation issues goes back to the Old Testament since the approach of the Roman orators "Cicero and Horace" and the translation of St. George Monan launched his famous metaphor as "the beautiful traitor", meaning that translation is a free practice, considering that

betrayal is a possibility in itself, but its approach to it in a scientific manner is recent (after the fifties), so it quickly led in the contemporary period to the theory of translation as a self-contained, multi-field science concerned with By studying translation as a linguistic phenomenon that benefited from the development of linguistic, semiotic, and rhetorical sciences, including John Paul Finney and Drapelny, then Roman Jacobson with the additions of Eugene Naida with John René Lademiral, and with the multiplicity of translation theories, With the multiplicity of translation theories today that investigate linguistic differences and how to combine these visions with the aim of finding an approach between linguistic and literary translation, researchers are still learning about multiple fields of knowledge, and the problem that arises is: What do we mean by translation theories? And what is the approach that you are trying to establish through creative translation? ?

Keywords: Translation ;- translation theories;- acculturation; -Translation philosophy.

الملخص:

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

هناك الكثير من الجدل في الأوساط الثقافية الغربية المعاصرة حول الترجمة وما يرتبط بها ، والحداثة تتطلب معرفة الجوانب الثقافية المختلفة التي تتكون منها والتي أصبحت هاجسًا لنا إذ تعد الترجمة بما تحمله من إشكالات فلسفية تتعلق بالإبداع إذ نتبين من خلال تاريخها أن ممارسة الترجمة كثيرا ما ارتبط بإشكالات ذات طابع فلسفي كمشكلة الأمانة والخيانة والترجمة الدينية والشعرية وغيرها ؛وبرغم أن التفكير في قضايا الترجمة يعود إلى العهد القديم منذ مقاربة الخطباء الرومان "شيشرون وهوراس" وترجمة القديس سان جيروم "وايتيان دوليه " وكذا الجاحظ الذي قدم محددات الترجمة وصفات المترجم وفنون النقل ومع النهضة وبعدها أطلق "جورج مونان" استعارته الشهيرة با"الجميلة الخائنة " قاصدا أن الترجمة ممارسة حرة معتبرا أن الخيانة هي إمكانية في حد ذاتها إلا أن مقاربتها بصفة علمية تعد حديثة العهد (بعد الخمسينات) فسرعان ما أفضى في الفترة المعاصرة إلى نظرية الترجمة كعلم قائم بذاته متعدد الميادين يهتم بدراسة الترجمة بوصفها ظاهرة لسانية استفادت من تطور العلوم اللغوية والسيميائية والخطابية ويعد جون بول فيني ودرابلني ثم رومان جاكوبسون مع إضافات أوجين نايدا مع جون رينيه لادميرال ومع تعدد نظريات الترجمة اليوم تبحث في الاختلافات اللغوية وكيفية الجمع بين هذه الرؤى بهدف إيجاد مقاربة بين الترجمة اللغوية والأدبية ؛فمازال الباحثين يتعرفون على حقول معرفية متعددة والإشكال الذي يطرح نفسه هو :ماذا نعني بنظريات الترجمة ؟وماهي المقاربة التي تحاول التأسيس لها من خلال الترجمة الإبداعية ؟

الكلمات االمفتاحية : ترجمة ؛ نظريات الترجمة؛ التثاقف؛ فلسفة الترجمة.

مقدمة:

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

كثر السجال في الأوساط الثقافية الغربية المعاصرة حول الترجمة وما يتعلق بها ولأن عالمنا العربي كثيرا ما كان منفعلا بمثل هذه السجلات ؛ولأن الانخراط في الحداثة يستوجب الاطلاع على مختلف الجوانب الثقافية التي تشكلها والتي أصبحت هاجسا لنا ؛فقد أصبح علينا لزاما الالتحاق بركب التنوير والحداثة وما بعدها وبرغم أن الهوة قد اتسعت بيننا وبين الغرب وفي هذا الاتساع أصبح التحدي أصعب ما يكون ولأن الترجمة هي السبيل الذي يمكن من خلالها الاطلاع على ما وصله الآخر لتحقيق التثاقف ارتأينا في هذه السطور محاولة طرح أحد الإشكاليات الأساسية للترجمة الإبداعية والتي تطرح سؤالا محوريا وهو: كيف الطريق لتأسيس فلسفة للترجمة؟ وكيف يمكن الاستفادة من تطور العلوم اللسانية واللغوية والسيمائية والبلاغية والسجالات حول نظريات الترجمة في تحقيق هذا الضرب الابداعي من الترجمة؟

1- الترجمة :المفهوم والنشأة

كانت الترجمة ولازالت بمثابة الجسر التي تعبر الثقافات من خلالها إلى باقي المجتمعات من حولها دون أي جواز فهي تلعب دوراً كبيراً في خلق الحوار بين الآداب المختلفة، وتضييق الفجوة بين مختلف الحضارات والثقافات وتهيئ الظروف لإيجاد أدب عالمي مشترك، كما أن موضوع الترجمة يقودنا إلى مدى العلاقة بين المؤلف والمترجم، وإلى الحديث عن الترجمة كعملية إبداعية، وبعد التمعن في مقومات الترجمة وأساليبها نلمس عدم الفرق البعيد بين التأليف والترجمة فكلاهما

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

عمل إبداعي، لأن المترجم عادة لاينتج نصه المترجم دفعة واحدة، بل عليه أن ينتقي الكلمة واللفظ كمصطلح، والأسلوب والمعنى كالتوأم، مرة بعد مرة قبل أن يصل نتاجه إلى يد القارئ

بادئ ذي بدء لابد أن نضبط مصطلح الترجمة حتى يتسنى لنا طرح أسئلة تعد من أكثر الأسئلة إثارة للجدل بين الأوساط الغربية وهو طريقة الترجمة التي أخذت وقتا طويلا(العيسى سالم ،1999-مقدمة المترجم)

الترجمة في العربية: كلمة الترجمان لها مقابل في الأرامية وهوtargum وبالأشوريةragamu ونجد في الأرامية العبريةtargum حيث وردت بسفر عزرا الأمحاح 43 آية 07. وفي أيام ارتحششتا كتب بالأرامية سلام ومتردات وطبئيل وسائر رفقائها إلى أرتحششتا ملك فارس وكتابة الرسالة بالآرامية وترجمة بالأرامية(محمد عوني عبد الرؤوف،2008،ص18)

أما مدلولها في اللغة العربية: فإنه الرمي بالحجارة أو الكلام أو الظن، وهي المعاني المعجمية الأولى لمادة رجم أما كلمة ترجمة فسواء كانت عربية أو مستعربة قد حملت مدلولات أخرى تبتعد عن المعنى الأصلي دون أن تنقطع صلته به تماما وقد أثارت خلاف بين اللغويين والمعجميين حول أصلها فبينما أوردها ابن فارس والجوهري وابن منظور في مادتها (رجم) ذاهبين إلى أصالتها العربية فإن الزبيري صنفها في مستقله هي (ترجم) ذاهبا إلى استعرابها ويقول التهانوي عن معناها الفارسي بيان لغة ما بلغة أخرى(ممدوح محمد خسارة ،21، 2008-22)

(ترجم) الكلام بيّنه ووضّحه وكلام عنه غيره نقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته الترجمان المترجم(ج) تراجم وتراجمة.أما عن

الأصل اللاتيني للفظ فلا نكاد نجد مرادفا محدد تشير دلالته إلى فعل الترجمة وإن ينطوي تحت أحد دلالات اللفظ اليوناني، هيرمنيوطيقا"، أي الفهم ولفظhermeneia كفعل في الاستخدام القديم له ثلاث معان أولها" القول" وثانيها الشرح وثالثها" الترجمة". كما في حالة ترجمة لغة أجنبية(عادل مصطفى ،2003، 23)

أما في اللغات الحالية فنميز اليوم بين interprétariat التي أعيدت تسميتها حديثاinterprétation للدلالة على الترجمة الفورية أو الشفهية التي يمكن أن تكون تعاقبية أو تزامنية traduction أي الترجمة الحقيقية التي تتناول النصوص المكتوبة(لادميرال جون رينيه،2011، 74)

إن الكلمة الفرنسية التي تدل على المترجم الفوري حتى ق 18 م أي le truchement وبالإيطالية ildrogo.mannoوالانجليزية dragomanجاءت من العربية ترجمان الآراميةtargumترجم.

أما الكلمة الفرنكفونيةtraduire فلم يكن لهذا اللفظ وجود في اللسان الفرنسي قبل القرن 16م، يعود في أصله إلى فعل لاتيني قديم جدا كانت هيئته في صيغة المصدر المضارعtransférerفي صيغة اسم المفعولtranslatus وكان المترجم في اللسان اللاتيني يعرف باسم intèrprète واسم الترجمان كان في اللسان الفرنسيinterpréteكما

في اللسان الانجليزي interpréter يطلق على من كانت وظيفته فك مستغلقات النصوص التي يستعصي فهمها إذ كان يطلق على الشخص الذي يرافق الخارجية إلى البلاد الأجنبية وكان يعرف عند المصريين با"دراكومان (مفهوم الترجمة وتاريخها- (لاروز، روبير ،2015، www.lo5tub.com

عموما فإن المعنى العام للترجمة هو نقل للمعنى متجردا عما هو شخصي من نص مصدر إلى نص هدف دون تغير كبير أما الأشخاص الذين يقفون وراء هذه العملية هم المترجمين فيدرسون دراسة سلبية من حيث الأثر المشوه او المخل الذي تحدثه آرائهم أو تحيزاتهم أو سوء فهمهم(الديداوي ،محمد،2007،ص62)

الترجمة في جوهرها هي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى غير أن المعنى ثلاثة أنواع هي: المعنى الدلالي والمعنى السياقي والمعنى النصي.

الترجمة كتابة في اللغة المترجم إليها لنقل المعنى من لغة إلى لغة وفقا للغرض المتوخى منها وهي عملية الانتقال من لغة إلى خرى في ما بين ثقافتين لتبين مراد المترجم عنه للمترجم له، الذي لا يفهم اللغة المترجم منها ؛فضلا عن معرفة أن نقل الأفكار بالكتابة لا يستقيم إلا بتمحيصها فالترجمة تنقل الأفكار من لغة إلى أخرى فلا تستقيم إلا بمراجعة

المترجم لما ترجمه. ثمة علاقة بين الكتابة والترجمة ذلك أن الكتابة مسكونة بالترجمة وهذه الأخيرة نزاعة لأن تصبح كتابة(الديداوي ،محمد -62،2005).

الترجمة : هي عملية لغوية محضة تنقل معاني سليمة من لغة إلى أخرى. نظرية الترجمة: هي مجموعة من القواعد أو التوجيهات التي ترشد هذا النقل. يعرفها جايمس هولمس james holmes "على أنها تخصص جامعي تشكل فيه الترجمة موضوعا للبحث (racova ;zuzana,2014,10)"

يعرف رومان جاكبسون الترجمة من زاوية لغوية صرفة ذلك إنها ليست سوى عملية نقل رموز ووسائل كلامية من لغة إلى أخرى وهي بذلك ترتبط ارتباطا وثيقا بالدراسات اللغوية وتستحق أن تخضع للتحليل على اسس لغوية(حسن ، بحراوي ،2010-278).

ومن هنا تكون الترجمة علم وفن ينبغي على من يمارسها أن يمتلك ناصية لغتين اللغة التي يترجم عنها والتي يترجم إليها.

الترجمة اصطلاحا:

هناك اختلاف من ناحية التعريف الاصطلاحي للترجمة بين المفكرين والباحثين كلا باختصاصه إذ يعرفها سالم العيسى قائلا: هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر من لغة إلى لغة أخرى إلى لغة المتلقي أو

المستمع فهي بالنسبة للمترجم تفسير فكرة مصاغة من قبل غيره ضمن لغة أخرى وهذا يمكن القول أن الكلام في الترجمة يعود في نفس الوقت على المؤلف وإلى المترجم في آن واحد(العيسى سالم ،07،1999) ويعرفها المنظر الأمريكي كاتفورد katford قائلا: يمكننا تعريف الترجمة"...يمكن اعتبار الترجمة على اتجاهين على الرغم من عدم وجود ترجمة متناظرة دائما لأن العملية دائما أحادية الاتجاه ويتم تنفيدها دائما في اتجاه معين من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (katford ,j c -1965 - 20,)

ما نخلص إليه هو أن الترجمة اليوم كفرع من العلوم الانسانية متعددة التخصصات فهناك التحريرية والشفوية والفورية والترجمة الفنية والعلمية وغيرها فالترجمة كمجال أكاديمي متداخل المقررات يمتد ليشمل اللغويات وعلم السيمياء وتحليل النصوص وعلم اللغة النفسي ونظرية الاتصال ودراسات الترجمة وعموما حددت الجمعية الدراسات للتطبيقات والنظريات في الترجمة التابعة لجامعة ستراسبورغ المجالات المعرفية المحيطة بالترجمة.

1- ترجمة الفلسفة وفلسفة الترجمة.
2- علم النفس الخاص بالترجمة.
3- تواصل الثقافات وتعليم الترجمة(اللغات).

4- الوضع النظري لخطاب الترجمة(لادميرال ،جون ،2011،ص07) .

التطور من الترجمة إلى نظرية الترجمة :

ولكي نضبط تطور المفهوم للترجمة لابد من المرور على كرونولوجيا هذا المفهوم عبر العصور فكيف تم ذلك؟

لأن تاريخ الترجمة الهدف منه فهم كيف نشأت نظرية الترجمة أي الطريقة ومجموعة القواعد والتوجيهات التي تتم وفق لها عملية النقل من لغة إلى أخرى.

ولأن الترجمة كمهنة ظهرت منذ عصور التاريخ الأولى فالمترجم عرف في جميع المناطق والعصور والبلدان إذ في القرن الثاني قبل الميلاد وجدت في آسيا الصغرى ولدى الأشوريين والبابليين والحيثيين أماكن مخصصة للمترجمين المتخصصين فكانت ثمة أماكن للخطابات المصرية وأخرى للخطابات الآرامية ؛فقد عرفت الترجمة عند المصريين القدماء من خلال بعثاتهم من بخور ومعادن وغيرها وتوضح الواح تل العمارنة ق 15 ق م أهمية الترجمة عندهم إذ استخدمت الآرامية والكتابة المسمارية في اللوحات المترجمة فترجمت الملاحم والأساطير كملحمة جلجامش(عبد الرؤوف محمد عوني ،17، 2008).

أما عن أعظم الترجمات فهي في ق 3 ق م التي قام بها 72 عالما يهوديا بترجمة العهد القديم وعلى التحديد البنتاتيوس في 72 يوما بتكليف من بطليموس الثاني ولكنها لم تصل إلا من خلال انتقادات هيرونموس إلى شيشرون. وهنا نود الانتباه إلى أن كثير من المهتمين بنظرية الترجمة يعتبرون أنها بدأت مع الخطباء الرومان. وتتطور إلى العصر الوسيط الأوربي فعصر النهضة فالعصر الحديث ليتسع ليشمل جهود النظرية في فرنسا وانجلترا وألمانيا وهي البلدان التي برز فيها وتطور تقليد التنظير للترجمة فما هي الجهود الثابتة لهذا العصر(بحراوي ،حسن ،10،2010).

سننتقل من تاريخ الترجمة إلى نظرية الترجمة نفسها أولا: يسجل التاريخ القديم لبلاد ما بين النهرين ترجمات الملك حمو رابي لتشريعه باللغتين الأكادية والسومرية ؛ وقبلها ملحمة قلقامش التي انتقلت عبر الترجمة إلى اللغات الحورية والحيثية ويصل "ميشال بالار" على أن الأمر كان يتعلق بتراجمة وليس بمترجمين (بحراوي ،حسن ،10،2010).

نظريات الترجمة كفلسفة ترجمية :

حينما نتحدث عن الترجمة كنظرية وليست كممارسة فإننا حينها نبحث عن نظرية الترجمة أي نبحث عنها لا كمهنة وكممارسة وإنما كرؤية فلسفية؛ أي أننا نقصد الترجمة كإشكال فلسفي ؛فقد عرف أن الطريقة المتبعة في الترجمة في العصور الوسطى من قبل المترجمين تقوم على التدخل من قبلهم بالشرح والتفسير ؛ ويعد تنظير "شيشرون " وهوراس حول موضوع علم الترجمة أبرز محددات الغرب الوسيط ثم في القرن

الرابع قدم "سان جيروم" ترجمته للثوراة السبعينية من اليونانية إلى اللاتينية مع ما أثارته من خلاف وتضارب في الآراء بين التيارات الفكرية في أوروبا بينما حاول "ايتيان دوليه " وضع نظرية للترجمة بالرغم من أنه اتهم "بسوء ترجمته"لأحد حوارات أفلاطون فنشر بحثه الموسوم La maniere de bien traduire d''une lange en autre'' الذي حدد فيه صفات المترجم :منها أن يكون ملما بالغتين الأصل والهدف وأن يتجنب الترجمة "كلمة بكلمة "وأن يفهم معنى المؤلف الأصلي ومغزاه وأن يختار الكلمات ويرتبها بشكل صحيح (بسنت ،سوزان ،2012،84)أما ا لجاحظ يقودنا إلى نظرية يمكن تلخيصها فيما يلي :

الشعر غير قابل للترجمة حتى لا يتأثر نظمه وحسنه.
يمكن ترجمة النثر بأنواعه دون ضمان لجودة الترجمة.
الترجمة من لغة غير لغة النص الأصلي تؤثر على المعنى وجودةالترجمة
لا يمكن للمترجم أن يعبر عن محتوى النص بصورة تامة التطابق إلا إذا كان دارساً للعلم الذي يتضمنه النص.
على المترجم أن يعرف مصطلحات وصيغ الكتابة في العلم ينبغي أن يكون المترجم متقنا للغة الأصلية واللغة المنقول إليها.
•تنتج أخطاء الترجمة نتيجة عدم المعرفة الكافية بعلم أو مجال النص.(النظرية العربية في الترجمة الجاحظ –حسام الدين مصطفى بتاريخ: 16-05- 2023 التوقيت 17:23
من موقع :https://ar-ar.facebook.com/photo/?fbid

فقد كان معارضا للمنهج الحرفي واصفا المنهج الذي اعتمده في ترجمة خطبتي أتيكا قائلا:لم أترجم هذه الخطب باعتباري مترجما بل باعتباري خطيبا ...فأبقيت على الأفكار وعلى صور الفكر نفسها ...لم أترجم كلمة بكلمة مماثلة بل حافظت على الأسلوب العام وقوة اللغة (عناني ،محمد،2003،27)

نذكر شروحات ابن رشد على أرسطو ؛والتي ظهرت على ثلاثة أولها التعليقات الكبرى والتي يستعيد فيها كلام أرسطو بالتفصيل ثم يشرحه أما المتوسطة يقتصر على ذكر الكلمات الأولى من فقرات النص الأرسطي تم يتلوها بعبارة المعلق أما المختصرات وهي التي ينقل فيها كلام أرسطو مختلط بكلام المعلق أي يسمح لنفسه بالتدخل وعموما كان يشار في مقدمة الترجمة إلى نوعية التدخلات وتقديم التبريرات لها كما فعل ألفونسوا العاشر على النص العربي(بحراوي ،حسن 2010،92)

فكيف تم الإرهاص لنظرية الترجمة ؟ عموما قد بدأت الكتابة عن الترجمة باعتبارها مبحثا علميا كما يقول منداي مند ما يزيد عن ألفي عام فقد تنطلق نظريات الترجمة من تصنيف اللغات التي تتم بها الترجمة إلى صنفين أساسيين هما:لغة المصدر المصدر ولغة الهدف :

الثانيةSource Languag) (SL)والأولى هي اللغة التي منها النقل إلى اللغة الأخرى، والتي يطلق عليها لغة الهدف Target) (TL) (Language وفي بعض الأحيان تستبدل كلمة اللغة بكلمة النص فيصبح لدينا النص الأصلي والنص الهدف(Source Text) (ST) ، (TT)

Target Text) و)/ae.linkedin.com/pulse/النظريات-الحديثة-في-الترجمة-(hosameldin-mostafaبتاريخ 16-06 -2022):

في خمسينيات القرن العشرين بدأ الحديث عن نظرية الترجمة كعلم متعدد الميادين يهتم بدراسة الترجمة وكافة الإشكالات المتعلقة بها بوصفها ظاهرة لسانية حديثة النشأة وألف المنظر لها جون بول فيني مؤلفه"أسلوبية المقارنة من الفرنسية إلى Jean paul vinay

الإنجليزية " ثم رومان جاكوبسون الذي طرح إشكالات الترجمة الدينية وأضاف" أوجين نايدا" مؤلفه حول نظرية الترجمة مؤكدا أن نظرية الترجمة علم مستقل قائم بذاته (محمد ،عناني،15،2003) .

الخاتمة:

مما سبق نخلص إلى أن تاريخ الترجمة مرتبط بالمستوى التنظيري ذلك أنه ومند بدأ الإنسان في ممارسة النشاط الترجمي انتبه لجملة من العوائق في الانتقال من لغة إلى أخرى أي من مستوى دلالي إلى أخر وتطورت نظرية الترجمة التي لم تستكمل صياغتها إلا في خمسينيات هذا القرن كعلم مستقل بذاته ولأن هذا التخصص بطبيعته متعدد اللغات ومشترك بين المباحث الأكاديمية يضم علم اللغة والاتصال والفلسفة وأنواع أخرى من الدراسات ومن خلال التتبع الكرنولوجي لسير الترجمة مع التنظير لها نلاحظ أن القدماء لم تكن لهم قاعدة نظرية يستندون إليها فلم يرقى الاهتمام بالترجمة آنذاك إلى التنظير وظل لحقبة

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

طويلة رهين ممارستها ولم تبدأ الكتابة في معضلات المترجم إلا حديثا فتعددت المقاربات لقضايا الترجمة بتعدد الإختصاصات والمناهج وعموما حاولت نظرية الترجمة توضيح الإستراتيجيات التي يمكن اعتمادها من قبل المترجم في ترجمة أي نص مهما كان نوعه ومهما كانت صعوبته مسلطة الضوء على القضايا الترجمية المرتبطة بالفلسفة كمشكلة الأمانة والخيانة في النقل ومشكلة الترجمة الشعرية وغيرها وقد أكد جون رينيه لادميرال بأن الهدف من التنظير لا يكمن في وضع نظرية معينة ولا حتى باقتراح عملية نموذجية بل محاولة للجمع بين نظريات متعددة تنتهج في الترجمة وعلى كل مترجم اختيار السبيل والمنهج لترجمته .

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz

قائمة المراجع:

1- الديداوي، محمد، (2005)منهاج المترجم بين الكتابة والإصطلاح والهواية والإحتراف ،ط1،المغرب ،المركز الثقافي العربي

2-العيسي، سالم،(1990) الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية ، إتحاد الكتاب العرب

3- بحراوي، حسن (2010)، أبراج بابل ،شعرية الترجمة من التاريخ إلى النظرية ،ط1، ،الرباط ،المغرب ،كلية الأداب والعلوم الإنسانية

4- لادميرال جون رينيه، (2011)، التنظير في الترجمة ،ط1، لبنان مركز دراسات الوحدة العربية.

5- مفهوم الترجمة وتاريخها عند روبير لازور، ترجمة عبد الرحيم حزل بتاريخ 2015/07/18. 45-15د.

6 - خسارة ممدوح محمد ، (2008) علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية ،دار الفكر للنشر .ط1،دمشق ،سوريا ،

7-عوني عبد الرؤوف محمد (2008)تاريخ الترجمة العربية بين الشرق العربي والغرب الأوروبي، ط1، القاهرة مكتبة الآداب.

8- عادل، مصطفى،(2003) فهم الفهم مدخل إلى الهيرمنطيقا ،دط مؤسسة هنداوي ،مصر

9- محمد ،عناني،2003، نظرية الترجمة الحديثة –مدخل لدراسة الترجمة ،دط، الشركة المصرية العالمية

10-Racova ,zuzana,2014,les theorie de la traduction (mesarykovia,univerzita bmo

11-katford ,j c-,alinguistic of translation;Oxford 1965--university press first I;pression 1978

الناصرية
الناصرية
الناصرية

المؤلف المرسل: الزاوش يمينة
ezzaouche.yamina@univ-mascara.dz